

Normalizà le scriture par normalizà il spirt furlan?

FRANC FARI DI BRAZZA¹

Non jè la prime volte che LA PANARIE 'e fronte il problema de grafie. Lu à fat in plui occasiôns: sédie durant le preparazion dal decret regional sédie subit dopo le so publicazion, ospitant il pont di viste di studios e personis dal mistîr che la pensin in maniere diviarse. Come simpri, ancje cheste volte vin di specificà che lis opinions ripuartadis, che e' son di strete responsabilitât dall'autôr dal articul, no tirin dentri lis cunvinzions de riviste. 'O sin parâltori onorâs di publicâ le opinion in materie di un espert dal calibro di Franc Fari e no pudin fa di mancul di disi che, pur Jessint il so mût di viodi un pel radicâl, ciarz resonamènts che van plui in là de grafie (par esempli lis considerations sul imparà dai fruz) a' dan di pensâ e, di sigûr a' fasaran discuti. Se qualchidun ch'al è cunvint dal contrari al voles rispuindi sence atri publicarin la rispuoste.

Dal frescut des Flandris catolichis mi je vignût il ghiribiz di dì la me opinion su la question de normalizazion de grafie furlane. 'O met lis mans indenant e 'o visi subit il letôr che par me cheste no jè une question di grande impuantance. Par me e vâl plui une strofe di une vilote o di une poesie di dutis lis discussions fin cumò fatis su le grafie de nestre lenghe. Ma pal motif che tai ultins temps tanç esperts, intetuai e professorons e an scrît e pontificât mi jè vignude ancje a mi le smanie di dì ce che 'o pensi sul argument⁽¹⁾.

Di plui di vînc ains 'o studî il lengaz e lis lenghis, ven a stai cemût che si

incjarnìsin insieme a le scritûre in tal cèrviel, cussì 'o pensi dì podè di ancje jò le me opinion⁽²⁾.

No varès mai ulût dì nuje su chist argoment, parceche al merète unevore pôc secont me, ma le plê che an cjapât lis robis in Friûl su cheste question mi sburte a scrivi. Già leint un pôc ce che al è sucedût si sint subit l'odôr de solite talianade. Di une des tantis comèdis, cun une vore di intetuai e professôrs manovrâs di cui che ju pae o al promèt di pajàju miôr. Par lôr no jè dome une question di bês ma ancje e soređut di metisi in mostre, par stà in tal lusôr di chei che comandin, come che an simpri fat

⁽¹⁾ Lamuela X. 1987. *Le grafie furlane normalizade*. Udin: Editsions de Aministratzion Provincâl. Viôt ancje le discussion in tal libri di Cjanton L. 1998. *Libri Plùrin*. Udin: Arz Grafichis Furlanis.

⁽²⁾ Par dà une idee dai miei studis su lis lenghis e

el langaz viôt i miei ultins libris: *The Neurolinguistics of Bilingualism*. Hove: Psychology Press (1998); *Concise Encyclopedia of Language Pathology*. Oxford: Pergamon Press.

i scriturisç.

Il biel al è che ancje ce che jò 'o scrif cumò al vignarà normalizât⁽³⁾. Bon, il fat in sè no mi interesse plui di tant. Chel ch'al è impuartànt son lis robis che valin le pene di sedi scritis e letis. Jo no normalizarai mai le me scripture, ni in furlan, ni in talian, ni in inglês, francês o todesc. In tal mäl e in tal ben il me cèrviel al va cuintrì ogni forme di normalizazion. Se colchi d'un al à temp e voe di normalizà ce che 'o scrif, che si fasi indenânt, par me no le un problema. Il tipo di grafie ch'al dopre mi lasse completamente indiferent. Le normalizazion de scripture nol è inveci un problema par cui ch'al à alc ce dì, al è un problema sorendut dal podè pulitic. E si sà che pulitiche e cognossince no van a bracet: di solit se une 'e tire a çampe che altre 'e tire a drete.

Cemût ise nasude le scripture

Cumò si san une vore di robis su le origine dal nestri sisteme alfabetic di scripture⁽⁴⁾. Atôr a dis mil ains fa, in tal mediorient, si è scuviarte e metùde in tun le agriculture. Le idèe di samenà vuardi, forment e altris plantis, di spietà il temp ch'al ûl par ch'e madurisin, e 'a puartât le umanitat a une des primis rivoluzions in te storie dal sò mût di vivi e di pensà.

Un risultât di cheste scuviarte al è stât il fat che plui di qualchi volte vansave robe di mangjà. In plui, se ben tignûs, il vuardi e il forment 'e dùrin tal temp. Cussì son stâs fas i prins magazins. Il vuardi, il forment, e lis altris samencis che vansavin son stadis

metudis in ànfuris sigladis par che no ledin di mäl. Conche andere tantis ànfuris, parsore di ognune al vignive metût un segn par savè ce che si cjatave dentri. Di chisç segnos son vignudis fûr lis letaris dal alfabet. Cussì le scripture 'e jè scomenciade a nassi dulà che vansave une vore di robe di mangjà.

Insieme a le scripture son nassudis e organizadis dôs altris istituzions de culture umane, che an cussì une vore a ce spartì cu le scritûre, ven a stai l'esercit e le burocrasie. Ve une vore di robe di mangja tai magazins devi ve fat gole a pi di colchidun; cussì al coventave un esercit par difindi le proprietât. Se si à un esercit bisugne vè ancje un caporion. Cun t'une vore di robe in plui, un esercit, un caporion e le scritûre, ven subit a coventà ancje un pocje di int che lavore in te burocrasie di coleghement (i scriturisç, i inteletuai antîcs, i proto-professôrs), il rest de int invesit 'i tocjave lavorà par duç⁽⁵⁾. Le burocrasie di coleghement 'e tignive di cont trophe robe che vansave, 'e tignive su di morâl il caporion dangj simpri resòn, e conservave e puartave indenant lis tecnicis di scripture, che servivin sorendut al podè e a lis sôs istituzions.

Si sà che in dutis lis bandis dal mont le int jè buine di fevelà, e pi di colchi d'un al pense che al esisti un istint dal lengaz⁽⁶⁾, le scritûre jè invesit nasude dome dulà che si è svilupât un podè, un esercit e une burocracie. Nol è di meraveasi che se la question de normalizazion des lenghis (definizion di lenghe e dialet, koiné, ecc.) e de scritûre,

⁽³⁾ Invece è stata mantenuta la grafia scelta dall'autore, salvo pochissime, marginali correzioni [N.d.R.]

⁽⁴⁾ Cardona G.R. 1986. *Storia universale della scrittura*. Milano: Mondadori. Viòt ancje i articui su le nascite de scripture publicâs tai ultins ains in te riviste *Scientific American*.

⁽⁵⁾ Needham J. 1956. *Science and Civilization in China. History of Scientific Thought*. Vol 2. Cambridge: Cambridge University Press; Feyerabend P. 1987. *Farewell to Reason*. London.

⁽⁶⁾ Pinker, S. (1994). *The Language Instinct. The New Science of Language and Mind*. London: Penguin Books

partint di Stalin, passant par Mussolini, fin a Sergjo Cecot, a vegnj considerade une "funzion publiche che 'i spiete a di un ent public" (⁷), ven a stai je materie di cui ch'al comande. Come che la ben clarít Claude Hagège: "Le normalizazion de lenghe e de scriture jè une proprietât pulitiche. Le unitât de lenghe e de scriture interesse une vore al podè, lis variazions de lenghe e de scriture disturbin il podè costituît" (⁸). Cussì lè clár che le normalizazion de scriture jè une robe che interesse al podè nò a le cultùre.

Fin cumò i furlans 'e an scrit cemût che volevin e podevin. Si sino capîs? Secont me sì. Jò o puès lei e cjantà lis vilots furlanis, come: "*L' ai viodude in ciamesute/cul petin disbotonât,/ maledete ance la presse/che par dut no ài cialât*" (⁹). Ce impuatance ae chi le grafie? Al conte ce ch' al ven dite. Cussì a' son stâs scrìs une vore di libris. No son tanç ains che son stâs publicâs quatri numars di une libare riviste furlane: "*Usmis*". Ognun al à scrit in furlan cemût ch'al saveve e al podeve. Si sino capîs? Mi samê che, se o vevin voe, si sin capîs une vore! O pensi a ce biel ch'al è podè lei alc che mi interesse, alc ch'al vedi un sintiment poetic, une conte che mi puarti un pinsîr profont; opûr une scuviarte scientifiche impuartante. Ce contie chi la grafie? Forsit a chel pont no conte nancje le lenghe. Lis fuardis che no furlans o vin, viodin di dopralis par fà alc che al merete di sedi visât di dute le umanitât, invessit di fâsi le uère su robis, come le normalizazion de grafie, che son 'za muartis in partence.

Chel ch'o savìn di scientific su le scriture

Su le scriture 'o savin un grumon di robis ma in tal font de question no savin nuje (¹⁰). A capì i nestris limis di cognoscence al riguârt nus à judât une vore le sience dai *computers* che si jê interesade al ricongnosiment automatic de vôs (*speech recognition*). Si voleve e si ûl rivà a une machine (*computer*) che capisi le vôs e che sedi buine di scrivi ce che un al dîs. Daspò, plui di vinç ains di studis e un grumon di sfuarzs, le question no jè ancjemò dal dut risolte.

Une des dificoltâs cjatadis dai ingegnîrs eletronics 'e jè che te acustiche de vôs no si rîvin a cjatà i fonemas, ven a stai i "suns" ideai che tal alfabet varèsin di corispiundi a lis letaris scritis. Si rive a viodi ben qualchi sun, come lis vocals, ma une vore di atris suns o no si cjatin o son duç imberdeâs fra di lôr" (¹¹). Tant je vere che 'i ultins sistemas di ricognosciment automatic de vôs, che funzionin mjôr, si basin su regulis statistichis invecit che su le lenghistiche. Dato che in te lenghis no si rîvin a cjatà suns ben separâs, dutis lis formis di scriture alfabetiche e dipendin un pôc de razionalitat e une vore de abitudinis.

Ogni popul al è content de sô lenghe, cussì ogni popul al è content de sô forme di scriture, se al è stât abituât a doprale. Chei che no son contens son i foresç abituâs a un atri tipo di scriture, opûr i fruz che an problemas a imparà a lei e a scrivi (*dislesie*)⁽¹²⁾. Di lì no si scjampe, se 'o domandin a un forest cemût che 'o varesin di scrivi le

(⁷) Cjanton L. 1998, p. 21.

(⁸) Hagège, C. (1985). *L'homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris: Arthème Fayard.

(⁹) Fior A. 1954. *Villotte e canti del Friuli*. Milano: Piva.

(¹⁰) Asher, R.E. (Ed.) (1994). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.

O'Grady W. Et al. 1997. *Contemporary Linguistics*. London: Longman.

(¹¹) Miller G.A. 1996. The written word. In: *The Science of Words*. New York: Scientific American Library.

(¹²) Fabbro F., Masutto C. 1994. An Italian perspective on learning disabilities. *Journal of Learning Disabilities*, 27: 138-141. Masutto C., Bravar L., Fab-

nestre lenghe lui al cîr di sburtanus viars il so sistema di scritûre, che nol vâl ne plui ne mancûl di chei atris. Se dopo 'o domandìn ai professoròns cemût fa, eco che vegnin fur lis teorîs plui strampaladis, un miscliciòt di robis justis e di stupidaginis. Ognun a sustignì il so puntinùt just, cence cjalà il rest des stupidagjnis che si basin sul fat che stan fevelant di robis che probabilmentri no si puedin capì e spiegà in maniere verbâl, parce che son leadis a formis di memorie che cumò 'o clamìn "memorie procedurâl" (13). Stabilì le grafie miôr par une lenghe al è come cirì di stabilì le maniere miôr par là in biciclete. Studiânt qualsiasi teorie su cemût guidà le biciclete, ancje se insegnade di Einstein, no si impare a là in biciclete. Ognun al impare cemût ch' al puès, ancje se forsit un dì colchidun, magari in Cine, al normalizarà le "juste" maniere di là in biciclete.

'O ai 'za dite che al podè e a le "funzion pubbliche", nol interesse il sistema miôr par scrivi in tune lenghe, i baste dome che al sedi normalizât. Si pensi a lis scritis sui cjarsarmaz, o ai contràs là dal nodâr scrîs in grafîs diviersis. Pal amôr di Diu! I gjenerai, cussì precîs, no capiressin plui nuie; lis proprietâs no saresin plui difindudis de "scritûre", l'ultin baluard di sacralitât che ancjemò nus reste. Alôre cemût fasie le "funzion pubbliche" par decidi une forme di grafie di imponi a duç, e domande lusôr ai soi burocràs di colegament: i professôrs che in ogni câs ju à lì, e 'za ju pae. Chisç metûs in moviment cjapin le robe sul serio

fasin di düt par metisi in mostre, sperant prime o dopo di rafâ alc di plui di chel che 'za 'e an raspât. Lis conclusions sparàdis no son nuje di plui che teoris su cemût imparà a là in biciclete. Grumons di arbitraritâs, alc di bon e soredùt stupidagjinis, qualchi volte contàdis une vôre ben.

Se si volès veramentri fà une grafie le plui semplice pussibile par une lenghe, invesit di domandà conseis ai professorons di lengthis e lengthistiche, secont me sarès miôr doprà il bon sens e in plui bisugnare studià cemût chelein e scrivin i fruz che an le dislesie, une malatia che interesse i centros di leture e di scriture che si cjatin intal cervièl. Chisç fruz nus mostrin ben ce che jè le scriture, le sò arbitrarietât, e i limiz di duç i sistemas fin cumò inventâs (14). Ven a stai che si doprare le stesse regule di con che si va in montagne, par rivà su duç bisugne regolà il pàs su chel ch'al và plui planc.

A cui servisial normalizà le scriture furlane?

Normalizà le lenghe e/o le scritûre furlane nol servis a chei che an veramentri voe di jessi, di capì e di fâ. Ermes di Colorêt, Pier Pauli Pasolin, Pre Bepo Marchet - par fà cualchi esempli - prime di dì alc par furlan no si son fâs problemas su cemût normalizà le lenghe furlane o le scriture.

Cussì se jò 'o vès le furtune di scuviargi le cause de sclerosi multiple, une brute malatia dal cervièl, e 'o rivàs a preparà une vaccine scrivint il prin articùl sul argoment

bro F. 1994. Neurolinguistic differentiation of subtyped dyslexic children. *Journal of Learning Disabilities*, 27: 520-526.

(13) Schacter, D.L. (1996). *Searching for Memory. The Brain, the Mind, and the Past*. New York: Basic Books.

(14) Cui che a lè interesât ai rapuarz fra cerviel e scriture al po' lei: Serratrice G., Habib M. 1993. *L'écriture et le cerveau*. Paris: Masson. De Kerckove D., Lumsden C.J. 1988. *The Alphabet and the Brain*. Berlin: Springer-Verlag.

in furlan. In dut il mont lu voltaresin in une vorone di lengthis, nissun si metarès a cuestionà se al è stât scrît in grafie furlane normalizade o no. Plui son impuartants i contegnûs e mancul jè impuantante le forme. Il plui des voltis ce ch'al servìs a le int a' son i contignûs, che an di jessi boins, biei, profons, interessans, utîi; le "funzion pubbliche" e i siei funzionàris invesit an interes soredut a le forme; controlà le forme al ûl dì fermà le inovazion e mantignì il podè.

Se le normalizazion de scriture furlane no samèe interesà i artisç, i scienziâs e tant di mancûl le int furlane, aldore cui isal interesât e parcè? Come che 'o ai dite jè soredut interesade le "funzion pubbliche", specialmentri se un altre "funzion pubbliche" plui grande (che taliane o europeane) 'e à promovût il furlan a lenghe di *quasi-serie A*. Une lenghe di *quasi-serie A* à di vè uniât, scritûre normalizade e insegnament scolastic. Cussì une cultûre e une lenghe come che furlane, nassude al di fûr de istituzions, scuelis o esercis, e varès cumò di fissasi, prin di murì, in te scuelis e in te burocrasie de funzion pubbliche? Par chel che mi riguardé 'o dîs: "no gracie!".

'O preferìs parami in te mitologje, tal temp daûr pasât, dulà che nol ere normalizât un bièl nuje: "*Benedete l'antigâe/ jere dute buine int ... [sic!] / E cumò dome bagâe/ simpri plene di bon temp*".

Le normalizazion de lenghe 'e interesse ancje a qualchi professôr par metisi in mostre lui e lis sôs teoris, teoris che une vore di spès no stàn ni in cil ni in tiare; ai giornai, che in gjenar e' son le piere angolâr de funzion pubbliche e a le scuèle. Su le question de scuèle si viargin une vore di gramulis. Mi pâr che te scuèle di cumò si fasedi a gare par insegnà simpri plui stupidagjnis e inutilitàz, come se i fruz e i giovins a' varesin di imparà a fâ sacrificizis par nuje. Teniche sperimentade e perfesio-

nade in tai cjamps di sterminazion todescs. A ce servisial insegnà le grafie furlane normalizade in tes scuelis? Par fa stà ancjemò pies chei frus che an 'za problemas cul talian, o par svindicasi di chei fruz che son boins dome di talianotà? Invesit de grafie normalizade furlane al è miôr che i fruz imparedin a fevelà in inglês, todesc, francês e cinês. Cussì colchidun al voltarà prime o dapsò, almancul par inglês lis poesis di Ermes di Colorêt. Invesit, in te scuelis furlanis, si vares di pensà a qualchi ore par setemane di vilotis, teatri, cinema e religjon in lenghe furlane. Lasint le fature di imparà une scriture normalizade a le lenghe plui normalizade in tal mont, ven a stai l'inglês; une lenghe che, dopo imparât il furlan, al sares miôr che duç imparàssin.

In plui le question di imparà une scritûre furlane normalizade jè une batae piardude in partence parceche fra dîs o vinç ains probabilmentri no si scrivarà plui. Si fevelarà al *computer* che in maniere automatiche al scrivarà ce che si dîs. In plui e il *computer* al learà ce che al ven scrît. Chiste seconde pârt (*text-to-speech*) jè già stade fate une vore ben pal inglês, jè dome une question di temp pes atris lengthis. A chel pont le normalizazion sarà une question di eletroniche e dutis lis culturis plui avanza-dis tornaran, in un cert sens, a jessi cultûris de peraule orâl come che al è stât e al è il furlan.

Le scriture normalizade: il prin pàs par normalizà il spirt furlan?

Come che disin "*no lè un mât che nol sedi ancje un ben*", l'unic piçul "ben" che 'o viôt in te normalizazion del lenghe furlane 'e sta tal fat che salacôr colchi me amì al tirarà qualchi carantan normalizant ce che jò e qualchi altri no-normalizât o scrivìn. E' son pôs bês che le "funzion pubbliche" torne a chei che ju an metûs. Mi ven di pensà che par normalizà prime le scriture furlane e

daspò il spirit furlan ulin bê. Cognossint alc dal spirt furlan o pensi che ularan une vôre di bê e no soi sigûr che le "funsion publiche" sedi pronte a tiraiu fûr.

Jè vere - come che an dite- che il spirt furlan al sopuarte e si lasse comandà, je stade une des strategîs par risisti; ma ogni furlan -tal ben e tal mál -al và indenant pe sò strade. Il furlan al stente a crodi in ta chei atris, al pense che par fa ben une robe bisugne fale di bessoi. Ai furlans, in gjenar, no ur plâs comandà, parce che no ur plâs jessi comandâs. In Friûl i sorestâns son simpri stâs foresç, e ancje cumò che si son mimetizâs e che cualchi volte son boins di ciacarà furlan, i "foreç" tu rivis a cognosciu pe smanie di comandà che an.

Alore cun chist spirt furlan cemût rivà a meti su un esercit o un partît pulitic? Cemût difendi le Pizzule Pàtrie, rispiet al rest dal mont (le Grande Patrie), l'unic mût al è stât chel di puartasi le Pizzule Patrie - ven a stai

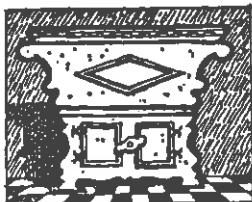
il pinsîr e lis tradizions furlanis, i nestris poetas, i nestris scritôrs, le nestris vilotis, le nestre int dentri tal nestri cûr. Come che dîs le vilote "*Cui va vie, cui torna a cjase/ e cui reste simpri cà:/ ma tal cûr vin duc 'ne flame/ che nisun nol po 'studà*". Cussì mi diseve ben miò pari: "Ce che tu sês al sta dentri di te, al po' sucediti di dùt, tu puedis restà cence nuje, ma ce che tu sês e ce che tu sâs nissun al pò puartatal vie".

Cussì o soi une vôre convint che par normalizà e comprà il spirt furlan ularan une vorone di bê. Pitost che compralu al sarà plui facil che il spirt furlan al vegni a murì.

Le muârt de culture furlane no mi fâs pore. Dùt al dipent di ce che 'o sin boins di lassà daûr di no. Ognj muârt 'e fâs puest a une gnove vite che ognun di no, fin che le vîf, al jude a vignì su cemût che al pues e al crôt.

Franc Fari di Brazzà





LA PANARIE

RIVISTA FRIULANA DI CULTURA

Anno XXX - N. 118

Ottobre 1998

Rivista Trimestrale - Un numero L. 10.000 - Supplemento L. 5.000

Abbonamento Italia L. 35.000 con supplemento L. 50.000

Esteri L. 50.000 con supplemento L. 60.000

La Nuova Base Editrice *LNB*

33100 Udine, Via Grazzano 10 - Tel. 0432/512649 - Fax 0432/512690

C/C Postale n. 18829333

Spedizione in abb. postale - 45% - art. 2 comma 20/b legge 662/96

Taxe perçue - Tassa riscossa - Udine Italy

Autorizzazione Tribunale di Udine n. 222 del 4-4-68

Stampa: Litografia Ponte - Talmassons - Ud

Direttore editoriale

VITTORIO ZANON

Direttore responsabile

SILVANO BERTOSSI

È vietata la riproduzione senza citare la fonte.
I manoscritti anche se non pubblicati non si restituiscono.

SOMMARIO

- 7 Vittorio Zanon
Ce astu dentri?
- 9 Claudio Beorchia
Antonio Comelli e le ragioni del Friuli
- 13 Angelo Crescini
La crisi del mondo alla vigilia del terzo millennio
- 19 Silvano Bertossi
Un attento e documentato studio sulle meridiane della nostra regione
- Bruno Lontero
- 27 Il Friuli e l'Inchiesta Scialoja sull'istruzione secondaria in Italia (1872-1875):
V - Le proposte di Graziadio Isaia Ascoli
- 33 Gisella Fiorini
Giovanni Fiorini: Editore tipografo a Udine
- 35 Silvano Colugnati
La strada di Levata: un progetto musicale tra storia e "messaggio"
- 41 Arnaldo Lucchitta
Il dono di Nadia Pauluzzo
- 45 Maria Carminati (a cura di)
Pagine Provinciali: Ida Vallerugo
- 55 Maria Carminati (a cura di)
Provincia d'Europa:
Helene Flöss - Andreas Streibel
I quattro moschettieri di Trieste
- 63 Gianfranco D'Aronco
Brioni primo amore (I^a parte)
- 73 Albano Pellarini
Lingue, identità, unità. Il caso italiano.
- 77 Franc Fari di Brazzà
Normalizà le scritture par normalizà il spirit furlan?
- 83 Paola Ferraris
Feste di Corte e pubblici spettacoli nel Rinascimento: un instrumentum regni del potere principesco (I^a parte)
- 87 Tatiana Stefanini
Il gusto della casa
- 93 Enrico Tosoratti
I consorzi per il territorio (I^a parte)
- 99 Silvano Bertossi (a cura di)
Ducato dei vini friulani
- Domenico De Stefano (a cura di)
- 113 Arte Contemporanea
Domenico De Stefano
Profilo d'artista 1: L'amore per la natura di Giovanni Centazzo
- 115 Elettra Quargnai
Profilo d'artista 2: Poz e la nostra storia
- 119 Osservatorio:
Gli acquerelli di Julia Sesto Mineo
- Emilio Culiat e la "Scuola di Aquileia" in memoria di un amico pittore
- 123 Roberto Ongaro
Tiermins
- 125 Recensioni